



## Описание Деревьев

Автор Десмонд Рейг

Многие деревья, существующие на земле, распространены и в Забытых Королевствах. В более тёплых регионах встречаются финиковая и кокосовая пальмы, кипарис, эбеновое и мангровое деревья. Вечнозелёные виды произрастают в северных регионах, большинство лиственных растёт в лесах центральных регионов. Берёза и тис редко встречаются в Королевствах; ольха, самшит, платан, красное дерево и смоковница неизвестны. Пробковые и каучуконосные деревья могут быть найдены только в отдельных районах далеко на юге и быстро исчезают из-за интенсивного использования. Многие недавние исследования земель Чулта были предприняты с целью найти новых поставщиков этих деревьев.

В Королевствах распространены следующие деревья:

Берёза  
Боярышник  
Вандник  
Вейдрев  
Вишня  
Вяз  
Гикори (род Орешника)  
*Гизксель*  
Граб  
Дуб  
Ель  
Железное дерево (Боккаут)  
*Залантар*  
Ива  
Кедр  
Клён  
Конский каштан  
*Ласпар*  
*Синелистник*  
Сосна  
*Среброкорник*  
*Сумеречник*  
*Сут*  
*Теневершинник*  
Терновник  
*Фандар*  
*Фелсул*  
Яблоня  
Ясень

Деревья, *выделенные курсивом*, уникальны для Королевств, эти распространённые виды описаны ниже. Безусловно, другие уникальные виды деревьев также могут быть найдены в Королевствах.

U.S., CANADA,  
ASIA, PACIFIC & LATIN AMERICA  
Wizards of the Coast, Inc.  
Renton WA 98057-0707  
QUESTIONS? 1-800-324-6496



EUROPEAN HEADQUARTERS  
Wizards of the Coast, Belgium  
P.B. 2031  
2600 Berochem  
Belgium  
+32-70-23-32-77

Сайт компании в интернете [www.wizards.com/forgottenrealms](http://www.wizards.com/forgottenrealms)

## Забытые Королевства®

Перевод: Константин aka Йомер, Tei  
Оформление: Tei



**Вандники** – невысокие разветвленные деревья. Они растут на бедной почве и названы по имени Вандов – известного бродячего клана разбойников, который был давно стерт с лица земли общими усилиями молодых в ту пору государств – Кормира и Сембии. Ванды безнаказанно совершали набеги в течение долгих лет. Как выразился о них один торговец: *«Они нападали подобно демонам и тут же исчезали, когда сталкивались с отпором, но только для того, чтобы вновь появиться и вырезать следующий караван, который решался пойти без охраны»*. Ванды населяли земли к западу от Моря Упавших Звёзд, угрожая длинным сухопутным торговым трактам между землями Внутреннего Моря и Побережья Меча. Сегодня путешественники, странствующие по этим равнинам, все еще могут видеть обилие небольших насаждений вандников.

Вандники редко превышают четыре с половиной метра в высоту. Вместо одного центрального ствола, у них много небольших ответвлений, которые в свою очередь разделяются на меньшие ветки. Вандник используется, главным образом, для дров, хотя применяется и в других сферах. Из срубленных деревьев, например, часто сооружаются грубые ограждения, которые используются фермерами в качестве загонов для домашнего скота, либо для ночных стоянок фургонов. Вандники красновато-коричневого оттенка, имеют пряный запах, очень похожий на запах корицы. У них гладкая тонкая кора глубокого красного цвета и бледно-зеленые листья с белым обрамлением. Эти белесые края к зиме (или когда дерево умирает) меняют свой цвет на желтый.

**Вейдрев** – редкий и очень дорогой сорт дерева. Эти деревья вырастают до огромных размеров и становятся ветвистыми исполинами леса. Большинство выживших и достигших подобных размеров растут в глубинах огромных лесов Севера, и активно защищаются дриадами, друидами, древесными энтами и следопытами. Вейдрев не горит в обычном огне, только волшебный огонь может зажечь или истребить это дерево. Эластичная, твердая и в то же время хорошо обрабатываемая древесина превосходно подходит для создания музыкальных инструментов типа лютни и арфы. Инструменты, сделанные из этого дерева, имеют специфический теплый, чистый звук, который звучит без фальши. Лазурные огни, танцующие огни, огни фейри, непрерывное светлое сияние, которые входят в контакт с недвимерским вейдревом, затухают или продолжают светить, задерживаясь вокруг дерева на 2-4 раунда, даже если источник сияния удален.

**Гиэксел** это зелёное, с восковым налётом, дерево, которое используется для сигнальных огней маяков. Также оно применяется для копчения мяса и рыбы или для того, чтобы отогнать животных или врагов. При горении его древесина создаёт облако густого, чёрного дыма, который одновременно и ароматный и удушающий. Гиэксел образует

заросли в лощинах и на склонах холмов. Сами деревья мягко изогнуты и заметны благодаря редким ветвям. Листья этих деревьев имеют продолговато-овальную форму. Гиэксел – ломкое дерево, которое легко укореняется. Однако, его прочная кора является упругой и устойчивой, она используется при изготовлении магических книг и томов знаний (смотри «Страницы Магов III» DRAGON© выпуск #92). Бури часто валят большие или старые гиэкселы; с возрастом эти деревья становятся менее устойчивыми и легче поддаются ветру. Это происходит из-за того, что их древесина высыхает неравномерно, что и приводит к падению деревьев. По этой причине гиэксел не подходит для постройки саней, частоколов, мостов и других строений, подверженных постоянному интенсивному использованию. Гиэксел широко распространён в Землях Долин.

**Залантар** – дерево юга; его редко можно увидеть в северных землях. Эти деревья в изобилии растут в Чулте и по южным побережьям Фаеруна. У залантара чёрные кора и древесина, и белые или серовато-жёлтые листья, которые растут на нескольких стволах группами, расходящимися от центрального корня. Деревья залантара могут достигать 24-х метров в высоту, но обычно вырастают только до половины. Возможно, они могут расти в любом ландшафте, за исключением наиболее гористых областей. Древесина залантара прочная, но и легко обрабатываемая; из нее изготавливаются телеги караванов, паланкины и колёса, а также части многих южных строений. На Севере это дерево иногда называют «чёрным деревом».

**Ласпары** по текстуре и по аромату похожи на кедр. Они вечнозелёные и имеют плоскую хвою, которая растёт сферическими пучками на концах тонких веток. Эти пучки располагаются вокруг прямого мощного центрального ствола. Древесина ласпара смолистая, золотисто-жёлтая и подобно сосне, легко поддается обработке и используется для создания мебели или в строительстве. Ласпаровые дрова при горении обычно потрескивают, рассыпая искры. У этих деревьев гладкая тёмно-зелёная кора, которая состоит из маленьких, перекрывающихся вогнутых пластинок с немногими крупными трещинами или неровными местами. Хвоя ласпаров широко используется в разных сферах. На Севере кипячёная хвоя ласпара применяется как эффективное слабительное, а растёртая хвоя используется в изготовлении различных благовоний для дорогих изысканных светильников и подсвечников. Ласпаровая моль, названная так потому, что ее привлекает запах ласпаров, – это серые насекомые с пушистыми крыльями, размером до 10 сантиметров в длину и с размахом крыльев до 20 сантиметров.



**Среброкорники** процветают на влажных почвах, в основном, в заболоченных местностях и около болот, но иногда – в глубоких оврагах в чащах крупных лесов. Отдельные деревья, обычно тонкие и прямые, редко более 4,5 метров в высоту. Их стволы, в диаметре обычно 7,5-10 сантиметров служат беднякам посохами, жердями и защитными колами (с концами заостренными и закалёнными в огне). Серебряная кора, которая дала дереву его имя, неплотно прилегает к стволу и легко осыпается, хотя и не сходит полосами как у берёзы. Древесина этого дерева совсем высыхает после того, как оно срублено, и через год или около того, становится ломкой и хрупкой, – поэтому среброкорник не подходит для древков пик, заборов или строительных работ. Среброкорник обильно произрастает и образует плотные заросли. У него крупные листья овальной формы с заострёнными кончиками и мелкопильчатыми краями. Они насыщенного красного цвета с расширяющимися фиолетовыми пятнами в местах прикрепления к стволу. Жёсткие, с восковым налётом, листья среброкорника часто используются для заворачивания свежей дичи.

**Сумеречник** достигает в высоту 18 метров. Эти прямые деревья имеют гладкие голые стволы, увенчанные кроной из маленьких ветвей. Сумеречник получил своё название за мрачный вид этих деревьев, образующих зловещие заросли. Под чёрной корой (которая становится серебристо-серой, если повреждена или ободрана) находится древесина, которая имеет дымно-серый цвет, и она тверда, как железо. Большинство мачт и строительных балок делаются из зрелых стволов сумеречника. Они твёрды и устойчивы к огню, а если их поджечь, то они будут скорее тлеть, чем гореть. В результате, сумеречник переживает лесные пожары и избегает топоров дровосеков, ищущих дрова.

**Сут** – приземистые, искривленные деревья, обычно произрастающие вокруг равнин Шаар, в лесу Чондата и в отдаленных южных областях Королевств (название происходит от искажённого слова «юг» – «south»). Они растут под очень небольшим углом к земле в почти горизонтальном направлении, наклоняясь в одну сторону, расширяясь (низкие ветви обеспечивают баланс), затем изменяя направление на противоположное. Некоторые из этих деревьев могут обеспечить визуальный экран или стену, запрещающую проход всем, кто не может проползти под самыми низкими ветвями. Ветви разных деревьев могут переплестись между собой, создав плотную массу. Листья сута мягкие, но длинные и имеют форму шипа. Эти листья растут в связках на концах ветвей, вокруг ответвлений и тех мест, где ветви изменяют свое направление. Обработка сута – очень трудоемкий и длительный процесс, настолько трудный, что приступать к работе без самых лучших инструментов не имеет смысла. Древесина сута наилучшим образом подходит для

создания щитов. Если ее пропитать водой, то такие щиты гораздо лучше, по сравнению с обычными, защищены от огня и почти никогда не раскалываются. Тяжелый удар мог бы сломать щит, сработанный из сута (любой спасбросок против сокрушительного удара выполняется с премией +2), но даже такой удар не расколется его на мелкие кусочки. Сут также используется в изготовлении книжных обложек, потому что тонкие листья плотной бумаги, сделанные из этой древесины, сохраняют удивительную прочность в течение многих десятилетий (см. «Страницы Магов V» DRAGON© выпуск #100).

**Теневершинник** – вздымающийся ввысь гигант всех лесов Королевств. Эти деревья растут очень быстро (до 60 сантиметров в год, если погода достаточно тёплая и влажная), что позволяет многим теневершинникам достигать высоты в 27 метров и даже более. Деревья такого размера часто имеют массивные стволы, достигающие 6 метров в диаметре у основания. Это дерево получило своё название от плотных пучков перистых листьев, которые украшают его ветки. У листьев теневершинника, как и у листьев дуба, оборчатые края с несимметричным количеством маленьких окончаний. Нижняя сторона листьев весь год имеет медную окраску, а верхняя – насыщенный зелёный цвет. Осенью окраска верхней стороны листьев становится такой же, как и нижняя.

Древесина теневершинника («теневая древесина») волокнистая и упругая, но не подходит для резных или строительных работ, так как имеет особенность при нагрузке расщепляться на волокна. Сами волокна ценятся в производстве верёвок. Небольшое количество добавляется к шнуру при изготовлении верёвки, увеличивая её прочность и долговечность. Древесина теневершинника горит медленно (она должна быть зажжена от горящего костра из других деревьев), но очень чисто, с маленьким количеством дыма. В результате, такое пламя дает больше тепла. Поэтому древесина теневершинника очень хороша для приготовления пищи.

Как правило, при заготовке дерева на продажу, когда вырублено, разрублено на части, очищено и отправлено в город более четырех грузовых телег, остается много древесины, которую обычно забирают в следующий раз.

По традиции, путешественники могут использовать эти остатки в достаточном количестве для ночных костров, не вызывая чей-то гнев.





**Фандар** теперь редко встречается из-за интенсивной рубки в течение многих лет. Это не удивительно: древесина фандара зеленовато-коричневая с тонкими чёрными жилками в глубине. При вырезании изящных изделий из этой древесины эти жилки на срезах часто используют для создания узоров или приятных волн параллельных линий. Из древесины фандара обычно изготавливаются токены (смотри «Музыка Забытых Королевств» DRAGON© выпуск#123). Треугольные листья фандара пестрят оттенками зелёного. Эти деревья часто дорастают до 18 метров в высоту. Крона фандара напоминает горизонтально положенное яйцо, длинная ось яйца расположена узкой частью по направлению преобладающих ветров. Изогнутые сучья фандара растут в большом количестве от массивного узловатого центрального ствола. Эти сучья крепкие, упругие и очень прочные. Дерево также часто используют при создании луков и рукоятей оружия, хотя изогнутость древесины делает её непригодной для изготовления древка копья и подобного оружия.

Деревья фандара очень живучи; много молодых саженцев выкапывалось и перевозилось за многие мили и проходило много дней до посадки. Такие способы выращивания способствовали распространению фандара по всем Королевствам. Их первоначальным местом обитания были холмистые Долины и нагорные холмы центрального Побережья Мечей. Возможно, именно это предотвратило гибель дерева от рук лесорубов.

Массивный центральный ствол фандара настолько прочен, что может служить колонной для поддержки крыши здания без всякой обработки, хотя его стволы редко достигают более 6 метров в высоту.

**Фелсулы** – сучковатые, искривлённые деревья с тёмно-коричневым оттенком и крошащейся текстурой (старая кора постоянно разрушается и отслаивается от зрелого фелсула). Молодые фелсулы светло-зелёные и такие же свежие и мягкие как лиственные растения. После достижения 10 лет и высоты около метра, фелсул темнеет и начинает искривляться, в то время как его корни углубляются, а ветры придают форму его хрупким стволам. Фелсулы растут на каменистых утёсах, обрывах скал и расщелинах, являясь единственными деревьями в холодных, каменистых районах Севера. Весной на этих деревьях внезапно появляются цветки; из мятых лепестков их живых жёлто-фиолетовых цветков делают восхитительные ароматные духи, которые высоко ценятся женщинами повсюду в Королевствах. Увядающие цветки фелсула каждый год аккуратно собираются смельчаками. За большой мешок этих лепестков обычно назначают цену до 3 золотых монет. Древесина фелсула плохо горит. Непрочная и искривлённая, она не годится для изготовления мебели или строительства, хотя корни фелсула любят те, кто вырезает изображения, игрушки и святые символы.

от переводчиков

В русскоязычной версии было добавлено приложение 1 – английские, русские и латинские названия деревьев. В оформлении, из-за отсутствия оригинальной версии, была использована стандартная подложка веб-добавлений и иллюстрации из Энциклопедического словаря Брокгауза и Ефрона ©

Перевод: Константин ака Йомер [comer2000@mail.ru](mailto:comer2000@mail.ru), Tei

Оформление русскоязычной версии: Tei [tei@land.ru](mailto:tei@land.ru)



## Приложение 1. Английские, русские и латинские названия деревьев.

Немного поговорим о ботанике. Как вы знаете, это наука обо всех растениях (наука о деревьях и кустарниках называется дендрологией). Так вот, в современной ботанике принята так называемая бинарная номенклатура, предложенная Карлом Линнеем. Суть её в том, что название растения состоит из двух слов – первое обозначает его род, второе вид. *Род* – это более широкое понятие, объединяющее несколько (иногда довольно много) близких видов. Например, к роду Берёза относятся: берёза пушистая, берёза повислая, карельская берёза и др.

*Вид* – понятие более узкое, выделяемое по различным признакам, по которым этот вид можно отличить от других, входящих в род. Например, берёза пушистая способна лучше переносить избыток влаги в почве, чем берёза повислая; кора у основания её ствола остаётся белой всё время, а у повислой, в более старом возрасте, она покрывается трещинками и темнеет. Существуют также подвидовые систематические единицы (к ним, в частности, относится сорт).

Первое название в латыни пишется с большой буквы, а второе - с маленькой; при отсутствии второго вместо него обычно ставится *sp.*, т.е. – указание на род, а не вид, как, например, со смородиной в этом списке.

Английское название	Русское название	Латинское название
Alder	Ольха	Alnus sp.
Apple	Яблоня	Malus sp.
Arborvitae	Туя	Thuja sp.
Arrowwood	Калина	Viburnum sp.
Ash	Ясень	Fraxinus sp.
Aspen	Осина	Populus tremula
Beech	Берёза	Betula sp.
Blueleaf	Синелистник	Уникальное дерево
Cedar	Кедр	Cedrus
Cherry	Вишня	Cerasus sp.
Chestnut	Конский каштан	Aesculus hippocastani
Chokercherry	Черёмуха виргинская	Padus virginiana
Corkwood	Бархат (Феллодендрон) амурский	Phellodendron amurense
Cowberry	Брусника	Vaccinium vitis idaea
Currant	Смородина	Ribes sp.
Date palm	Финиковая пальма	Phoenix sp.
Duskwood	Сумеречник	Уникальное дерево
Elm	Вяз	Ulmus sp.
Felsul	Фелсул	Уникальное дерево
Hawthorn	Боярышник	Crataegus sp.
Hickory	Гикори	Hickory
Hixel	Гиэксел	Уникальное дерево
Hornbeam	Граб	Carpinus betulus
Ironwood	Железное дерево (Боккаут)	Parrotia persica
Laspar	Ласпар	Уникальное дерево
Maple	Клён	Acer sp.
Oak	Дуб	Quercus sp.
Phandar	Фандар	Уникальное дерево
Pine	Сосна	Pinus sp.
Plane tree	Платан	Platanus sp.
Shadowtop	Теневециинник	Уникальное дерево
Silverbark	Среброкорник	Уникальное дерево
Sycamore	Смоковница библейская (сикомора)	Ficus sycomorus
Spruce	Ель	Picea sp.
Suth	Сут	Уникальное дерево
Thorn	Терновник	Prunus sp.
Vundwood	Вандник	Уникальное дерево
Weirwood	Вейрдрев	Уникальное дерево
Willow	Ива	Salix sp.
Zalantar	Залантар	Уникальное дерево